

Claroscuro Nº 22 (Vol. 1) - 2023

Revista del Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural

Facultad de Humanidades y Artes

Universidad Nacional de Rosario

Rosario – Argentina

E-mail: claroscuro.cedcu@gmail.com

Reseña de Balloffet, Lily Pearl (2020) Argentina in the Global Middle East. Stanford: Stanford University Press, 248 páginas. ISBN 9781503611740

Autor(es): Mayra Soledad Valcarcel

Fuente: Claroscuro, Año 22, Nº 22 (Vol. 1) - Julio 2023, pp. 1-7.

DOI: 10.35305/cl.vi22.127

Publicado en: <https://claroscuro.unr.edu.ar/>



Claroscuro cuenta con una licencia

Creative Commons de Atribución

No Comercial Compartir igual

ISSN 2314-0542 (en línea)

Más info:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es>

Los autores retienen sus derechos de usar su trabajo para propósitos educacionales, públicos o privados.



Universidad
Nacional
de Rosario

BALLOFFET, Lily Pearl (2020) *Argentina in the Global Middle East*. Stanford: Stanford University Press, 248 páginas. ISBN 9781503611740

Mayra Soledad Valcarcel¹

Argentina in the Global Middle East compendia y comparte algunos de los principales hallazgos del proyecto de investigación doctoral que Lily Pearl Balloffet llevó a cabo en distintos puntos del país y que incluyó: entrevistas, visitas a entidades culturales, filantrópicas y religiosas (Club Sirio Libanés y Asociación de Beneficencia Drusa en Buenos Aires, Misión Maronita y Sociedad Árabe Islámica en Mendoza, Unión Sirio Libanesa de Salta, entre otras), así como trabajo con diversos archivos institucionales (Museo de la Inmigración, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Hospital Sirio Libanés, Hemeroteca de la Biblioteca Nacional, Instituto de Investigación en Arte y Cultura Dr. Norberto Griffa-UNTREF, etc.) y privados (personales-familiares).

El libro, además de su introducción y un epílogo intitulado “Somos Sur”, se organiza en seis apartados (1. Imagining Nation and Migration; 2. From Mesopotamia to Patagonia; 3. Art in Motion, Motion in Art; 4. Moving Money, Mobilizing Networks; 5. South-South Visions in the Cold War; 6. Enduring Ties) a través de los cuales aborda la movilidad y diáspora árabe (*Mahjar*) en Argentina. Inicia con las corrientes migratorias siria y libanesa que arriban al país desde el último tercio del siglo XIX, hasta llegar a las relaciones diplomáticas entre Argentina y Egipto a mediados de la década de 1950. Hacia el final, incluye la relocalización contemporánea de estos lazos históricos transregionales y transnacionales, tomando como punto de inflexión y reflexión el conflicto civil en Siria (2011) y su consecuente crisis humanitaria.

La obra de Balloffet puede dialogar con otras líneas de investigación desarrolladas, algunas más recientemente y otras décadas atrás, en el campo académico local y regional. Podríamos mencionar, por ejemplo, los estudios sociodemográficos sobre la migración árabe en Argentina (Akmir 1991; 2011), las compilaciones sobre las contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas (Agar et al., 2009; Noufour et al., 2010), los trabajos

¹Universidad de Buenos Aires, Argentina. E-mail: mayravalcarcel@yahoo.com.ar

sobre las comunidades árabes en distintas regiones del país (Bertoni 1994; Jozami 1987; 1993, 1994; Klich 1995) como Santiago del Estero (Tasso 1989) o Tucumán (Saleh de Canuto y Budeguer, 1979; Asfoura de Adad, 1995; Erimbaue y Homssi, 2013), y los análisis sobre las modalidades de asociación comunitarias (Bestene 1988; 1992). Asimismo, tender puentes y diferencias con los enfoques que – desde las ciencias políticas, las relaciones internacionales y la sociología – promueven una aproximación Sur-Sur entre América Latina y Medio Oriente (Vagni 2009; Pastor 2017; Cuadro y Setton 2020). Dentro de esta trayectoria, el trabajo se destaca por una serie de contribuciones que le confieren originalidad a su aproximación. Algunas de la cuales serán subrayadas a continuación.

Uno de los principales aportes – y, posiblemente, eje neurálgico del trabajo – radica en la reinterpretación y problematización que la autora emprende del enfoque teórico transnacional. Balloffet considera su utilidad, pero también sus riesgos. Siguiendo diferentes influencias conceptuales, analiza la geografía migrante o diáspora árabe como una comunidad imaginada (Anderson 1983) y formación social que incluye no sólo la circulación de personas; sino, también, de ideas, idiomas, símbolos, capitales y cultura material. Ahora bien, entiende que estas corrientes migratorias, que irradian desde territorios de un imperio turco-otomano en ocaso, comenzaron antes del establecimiento de las fronteras nacionales y la constitución de los Estados (Siria y Líbano) que hoy conocemos. Además, nos invita a indagar en las relaciones cruzadas entre Medio Oriente, África del Norte y el continente americano a partir de una perspectiva histórica de corta, mediana y larga duración que permita trascender la esencialización y restricción territorial-geográfica de estos espacios sociales en tanto formas culturales, políticas y económicas en interjuego (Balloffet 2020: 8). De allí se desprende la caracterización y nominación de Global Middle East que propone.

Por otro lado, la autora ilumina las movilidades y circuitos transregionales. Esto es, busca analizar los movimientos transatlánticos (Medio Oriente – América Latina) en relación con las travesías humanas entre diversas localidades y provincias argentinas. Según la autora, la diáspora árabe (*mahjar*) en Argentina involucra no sólo los lazos entre este país y Medio Oriente, sino los tránsitos e intercambios internos que reconstruyen esta geografía social a lo ancho y largo del territorio. Por esta razón, sostiene que el marco transnacional no debiera eclipsar las relaciones transregionales al interior y entre geografías diaspóricas (Balloffet 2020: 19). En este sentido, cabe resaltar la decisión que toma la autora de seleccionar como referentes,

además de Buenos Aires, puntos como Salta, Mendoza, Misiones y la región patagónica; ofreciendo datos y análisis que podrían conversar y contrastarse con aquellos arrojados por los estudios sobre comunidades y locaciones más exploradas como sería el caso, por ejemplo, de Tucumán.

Otra de las cualidades que caracteriza a esta obra es la modalidad adoptada para acompañar a los y las lectoras en esta travesía que busca desnaturalizar y descentralizar el *Mahjar* en Argentina. En lugar de enunciar listados de nombres, instituciones y fechas, intenta emplazar espaciotemporalmente los procesos analizados; tomando como mojones ciertas entidades emblemáticas, producciones culturales o figuras paradigmáticas. Inclusive, y a pesar de reconocer los obstáculos que conllevan las biografías colectivas (Balloffet 2020: 66), se adentra en algunas de ellas para ilustrar los intercambios, circuitos de movilidad y lazos de solidaridad intra y transregionales. Ocurre, por ejemplo, cuando menciona el asentamiento de la familia Sapag en la provincia de Neuquén y el rol político-económico que detenta desde la década de 1920, o cuando refiere a la actividad comercial-industrial (explotación de minerales en Río Negro) de Mansour Breide, quien, además, oficiaba como corresponsal del periódico *La Gaceta Árabe* (Buenos Aires).

El trabajo de Balloffet, al igual que numerosas investigaciones preexistentes, sitúa el arribo de los contingentes migratorios históricos en un contexto marcado por el proyecto de Estado nación impulsado por la elite liberal argentina, el movimiento de la generación del '37, la Constitución de 1853 y las campañas militares emprendidas contra los pueblos originarios. La inmigración árabe no fue la deseada, según no tardaron en manifestar los intelectuales, políticos y la prensa de la época. No obstante, la autora logra dar cuenta de las transformaciones en las formas de etiquetar esa “alteridad exótica” foránea (turco mercachifle, otomano, sirio-libanés, árabe, árabe-argentino, etc.) en su interjuego con aquella “otredad interna”.

Por otro lado, reconoce que el ferrocarril operó, en conjunto con las campañas militares, como un arma tecnológica contra los pueblos originarios (Balloffet 2020: 35). Sin embargo, también posibilitó y dinamizó la movilidad interna; conectando espacios y gestando nuevos núcleos demográficos. Esta cartografía ferroviaria, indica, permitió la circulación de los y las migrantes árabes; promoviendo, a su vez, el desarrollo de actividades comerciales-industriales y la construcción de entidades (culturales, filantrópicas y religiosas) en distintos puntos del territorio, tal como ocurre, por ejemplo, con la fundación en 1917 en la localidad de

Berisso (Buenos Aires) de una de las instituciones islámicas (Sociedad La Unión Islámica de Socorros Mutuos y Beneficencia) más antiguas del país (Montenegro 2015, 2020).

Argentina in the Global Middle East alude a la inserción y desarrollo económico-laboral de las comunidades árabes en el país, pero no se limita a ello. Se detiene también en el rol que la prensa del *Mahjar* tiene en la difusión local de ideas, discusiones y autores del *Mashriq*, así como en la circulación de información y producción político-cultural de personalidades y entidades de las comunidades árabe-argentinas. Señala, de hecho, su protagonismo en la construcción y divulgación de las “hagiografías” de los pioneros (Balloffet 2020: 51), tal como ilustra con el caso de Julián Echivalle (empresario de Trancas, Tucumán). La prensa y órganos de difusión institucionales comprendían publicidades, noticias locales e internacionales, guías o nóminas de comercios inscriptos en distintos puntos del país, promoción de actividades y eventos sociales de diversa índole (matrimonios, inauguraciones, exhibiciones, relaciones diplomáticas, nombramientos en cargos estatales, etc.). En esta misma línea, Balloffet relata la formación de la compañía Oriente Film de la mano de Nabih Schamún, José Dial y Roberto Kouri en el año 1927; centrándose en el tour o circuito cultural (Buenos Aires, Córdoba, San Juan, San Luis, Mendoza y Tucumán) de promoción y exhibición de su documental “La Atracción del Oriente” (1928) como uno de los tantos ejemplos de los entramados del *Mahjar* argentino.

Una de las más interesantes facetas del libro reside en la descripción y análisis de los nodos asociativos e institucionales tendidos a través de todo el territorio argentino a partir de la recaudación federal de fondos (recursos y capitales) para la construcción del Hospital Sirio Libanés (1937) en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Cabe detenernos en este punto y celebrar las páginas que la autora le dedica al rol protagónico que las mujeres, con Wacila de Adre y Estela Chacar a la cabeza, desempeñaron en esta campaña; así como su labor en el sostenimiento de distintas entidades comunitarias e, incluso, en el establecimiento de espacios autónomos como sucedió con Rosa Nélida Asef liderando la Sociedad Hijas del Líbano en Tres Arroyos (Buenos Aires) o con la conformación de escuelas de idioma árabe y agrupaciones como la Asociación Femenina Sirio Ortodoxa (Balloffet 2020: 108-124).

Mientras los primeros cuatro capítulos se centran en las incipientes décadas del siglo XX, los últimos dos nos aproximan, con saltos históricos de por medio, a dos períodos muy distintos. Uno de ellos da cuenta de las relaciones diplomáticas entre Argentina y Egipto durante los gobiernos

de Perón y Nasser; advirtiendo, por un lado, la continuidad en la correspondencia durante el exilio de Perón, y, por el otro, las formas en cómo la prensa del *Mahjar* reinterpretó y homologó ambas figuras durante el período de la Guerra Fría. El último capítulo pone el acento, tal como se anticipó párrafos atrás, en la reactualización y transformación de estos lazos históricos a partir de tres ejes o enfoques ilustrativos. Estos son: 1) el consumo de yerba mate en Siria (uno de los principales importadores del mundo de esta infusión) a partir de los nexos e intercambios (culturales, familiares y económico-productivos) transatlánticos, 2) el Programa Especial de Visado Humanitario para Extranjeros Afectados por el Conflicto en la República Árabe Siria (Disposición de la Dirección Nacional de Migraciones 3915, 2014) junto al rol que adquirieron las redes institucionales e interpersonales en el arribo de migrantes y exiliados/as, 3) los espacios culturales dialógicos contemporáneos como es el proyecto Cine Fértil (creado en 2007) y las sucesivas ediciones del Festival Latinoamericano de Cine Árabe “LatinArab” desde el año 2011.

Argentina in the Global Middle East nos brinda datos y enfoques renovados a través de una escritura amena que se complementa con la reproducción de ilustraciones, publicidades, fotografías de época y, también, mapas de elaboración propia. Abre interrogantes que exceden ampliamente el objeto de análisis del libro, pero que podrían suscitar interesantes intercambios con otros trabajos y producciones. ¿Qué confluencias y tensiones emergieron a partir de los sectarismos religiosos y nacionalistas dentro de las comunidades argentino-árabes con el correr de las décadas? ¿Qué diferencias y similitudes pueden entablarse con las modalidades de asociacionismo y movilidad (transregional y transnacional) de otras colectividades y diásporas? ¿Qué transformaciones sufrieron las instituciones, entidades y la prensa del *Mahjar* en la segunda mitad del siglo XX? ¿Existió algún proceso de revitalización política-identitaria dentro de estas a partir de la reapertura democrática en Argentina? Estas y muchas otras preguntas sólo pueden ser sugeridas por un trabajo que, como el reseñado, despierta curiosidad e invita a continuar investigando.

Finalmente, cabe recuperar la afirmación de Balloffet acerca del alcance del pensamiento histórico a la hora de intervenir y desmontar las categorías estancas que uniformizan y subordinan a las personas y poblaciones migrantes (Balloffet 2020: 194). Concluye, haciéndose eco de las palabras de Edgardo Bechara El Khoury (miembro fundador de Cine Fértil), que no se trata de tender o crear nuevos puentes entre Medio Oriente y América Latina;

sino, principalmente, de visibilizar y activar los existentes. En concordancia, la autora rechaza la consideración excepcional de América Latina y brega, en cambio, por destacar su participación fundamental en los movimientos de personas, ideas y cultura material que constituyen los procesos históricos y realidades contemporáneas de Medio Oriente (Balloffet 2020: 195).

Bibliografía

AGAR, Lorenzo et al. (2009) *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe-IEAM.

AKMIR, Abdeluahed (2011) *Los Árabes en Argentina*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario.

AKMIR, Abdeluahed (1991) “La inserción de los inmigrantes árabes en Argentina (1880-1980): implicaciones sociales”, *Anaquel de Estudios Árabes* 2: 237-260.

ANDERSON, Benedict. (1983) *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres: Verso.

ASFOURA DE ADAD, Olga (1995) “La inmigración sirio-libanesa en la provincia de Tucumán”, *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Tucumán* 7: 31-47.

BERTONI, Ana (1994) “De Turquía a Buenos Aires: Una colectividad nueva a fines del siglo XIX”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 26: 67-94.

BESTENE, Jorge (1988) “La inmigración sirio-libanesa en la Argentina. Una aproximación”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 9: 239-268.

BESTENE, Jorge (1992) “Formas de asociacionismo entre los sirio-libaneses en Buenos Aires”, en: Devoto, F. y Míguez, E. (comps.) *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica: los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*. Buenos Aires: CEMLA-CSER-IEHS.

CUADRO, Mariela y SETTON, Damián (coords.) (2020) *Estudios sobre el Medio Oriente desde América Latina. Perspectivas desde el Sur*. Buenos Aires: CLACSO, CEIL.

ERIMBAUE, Ana Lía y HOMSSI, Eliana (2013) “La inmigración árabe en Tucumán a través de La Prensa durante el centenario de la independencia Argentina”, *Contra. Relatos desde el sur* 10: 77-91.

JOZAMI, Gladys (1987) “Aspectos demográficos y comportamiento espacial de los migrantes árabes en el NOA”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 2(5): 57-90.

JOZAMI, Gladys (1993) “La identidad nacional de los llamados turcos en Argentina”, *Temas de Asia y África* 2: 191-204.

JOZAMI, Gladys (1994) “Identidad religiosa e integración cultural en cristianos sirios y libaneses en Argentina”, *Revista de Estudios Migratorios* 9(26): 95-114.

KLICH, Ignacio (1995) “Árabes, judíos y árabes judíos en la Argentina de la primera mitad del novecientos”, *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 2 (6): 109-143.

MONTENEGRO, Silvia (2015). “Institutionalizing Islam in Argentina: Comparing Community and Identity Configurations”, en: Logroño Narbona, Pinto y Karam (eds.) *Crescent over another Horizon: Islam in Latin America, the Caribbean and Latino USA*. University of Texas Press, pp. 85-106.

MONTENEGRO, Silvia (2020) *Clases durante el seminario de posgrado “Antropología del Islam. Musulmanes en América Latina”*. Universidad Nacional Rosario, noviembre-diciembre, modalidad online.

NOUFOURI, Hamurabi et al. (2004) *Sirios, libaneses y argentinos: fragmentos para una historia de la diversidad cultural argentina*. Buenos Aires: Cálamo.

PASTOR, Camila (2017) *The Mexican Mahjar: transnational Maronites, Jews, and Arabs under the French mandate*. Austin: University of Texas Press.

SALEH DE CANUTO, Marta y BUDEGUER, Susana (1979) *El aporte de los Sirios y Libaneses a Tucumán*. San Miguel de Tucumán: Editorial América.

TASSO, Alberto (1989) *Aventura, trabajo y poder: Sirios y libaneses en Santiago del Estero 1880-1980*. Buenos Aires: Ediciones Índice.

VAGNI, Juan José (2009) “La cumbre América del Sur-Países Árabes (ASP): Balances de un acercamiento estratégico”, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos* 8: 185-196.